



Istituto per il Lessico Intellettuale Europeo e Storia delle Idee
Consiglio Nazionale delle Ricerche
<http://www.iliesi.cnr.it>

ARCHIVIO TULLIO GREGORY
<http://www.iliesi.cnr.it/ATG/>

Origini della terminologia filosofica moderna. Linee di ricerca
di Tullio Gregory

Firenze, Olschki, 2006 («Lessico intellettuale europeo, Opuscula», 1), X-120.

Parole chiave: traduzioni, lessicografia, tradizioni filosofiche

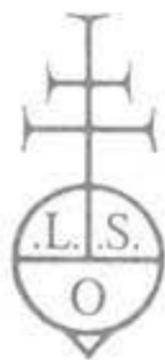
LESSICO INTELLETTUALE EUROPEO

Opuscula · 1

TULLIO GREGORY

ORIGINI DELLA TERMINOLOGIA
FILOSOFICA MODERNA

LINEE DI RICERCA



LEO S. OLSCHKI EDITORE
2006



INDICE

- IX *Premessa*
- 1 Nani sulle spalle di giganti. Traduzioni e ritorno degli Antichi nel Medioevo latino
- 33 Alle origini della terminologia filosofica moderna: traduzioni, calchi, neologismi
- 77 Sul lessico filosofico latino del Seicento e del Settecento
- 109 *Referenze bibliografiche*
- 111 *Indice dei nomi*

PREMESSA

I tre saggi qui riuniti rispondono al mio interesse per la storia della terminologia di cultura, quello stesso che nel 1964 mi portò a promuovere – con l'amico Tullio De Mauro – il programma del Lessico Intellettuale Europeo, avviato come gruppo, poi Centro, quindi Istituto del Consiglio Nazionale delle Ricerche. Tale interesse nasceva dalla considerazione, forse ovvia, che se i segni linguistici sono un veicolo privilegiato delle idee, lo studio dei lessici nelle loro trasformazioni e ibridazioni può essere uno strumento di non marginale importanza per una storia delle culture e dei linguaggi nella loro dinamica realtà storica.

Le esperienze, le discussioni, gli incontri promossi dal Lessico Intellettuale Europeo stanno dietro questi saggi, uno dei quali, il più antico, cerca anche di indicare quali contributi le nostre pubblicazioni hanno portato nel corso degli anni alla storia del lessico di cultura. Possiamo oggi constatare con soddisfazione, superati i cento volumi della nostra collana, che l'opera dei ricercatori passati e presenti del Lessico Intellettuale Europeo non è stata inutile; forse è servita anche di stimolo e di modello per altre importanti iniziative lessicografiche.

Iniziando con gli *Opuscula* una nuova sezione di testi brevi della nostra collana, desidero ringraziare quanti hanno collaborato, nel corso degli anni, a fare del nostro Istituto un significativo punto di riferimento nel panorama internazionale.



Questo volumetto è dovuto all'idea e alle cure di Eugenio Canone; Ada Russo ha contribuito all'editing del volume, Delfina Giovannozzi ha corretto le bozze e Annarita Liburdi ha redatto l'indice dei nomi. A tutti il mio grazie.

TULLIO GREGORY

REFERENZE BIBLIOGRAFICHE

I saggi raccolti nel presente volume sono tratti dalle seguenti pubblicazioni:

Nani sulle spalle di giganti. Traduzioni e ritorno degli Antichi nel Medioevo latino, «Studi medievali», 3^a s., XLIV, 2003, 3, pp. 1053-1075. Relazione presentata al VI Convegno Internazionale di Studi su «Medioevo: il tempo degli antichi», svoltosi a Parma nei giorni 24-28 settembre 2003.

Alle origini della terminologia filosofica moderna: traduzioni, calchi, neologismi, «Giornale critico della filosofia italiana», LXXXIII (LXXXV), 2004, fasc. 3, pp. 353-381. Relazione presentata all'XI Convegno Nazionale della Società di Filosofia del Linguaggio (Milano, 16-18 settembre 2004), ora in *Significare e comprendere. La semantica del linguaggio verbale*. Atti dell'XI Congresso nazionale, a cura di A. Frigerio e S. Raynaud, Roma, 2005, pp. 85-116.

Sul lessico filosofico latino del Seicento e del Settecento, in *Lexicon philosophicum*. Quaderni di terminologia filosofica e storia delle idee, vol. V, Roma, 1991, pp. 1-20. Relazione presentata al Congresso Internazionale di studi sull'uso scritto e parlato del latino dal Rinascimento ad oggi (Roma, 15-18 aprile 1991). Al contributo è stata aggiunta una nota finale di aggiornamento bibliografico per quanto concerne le più recenti pubblicazioni del Lessico Intellettuale Europeo.



INDICE DEI NOMI

- Abelardo, Pietro 6 e n
 Adam, Charles 60n
 Adamo, Giovanni 99n, 108n
 Adelardo di Bath 20 e n, 44, 45 e n
 Aertsen, Jan A. 58n
 Agapito, papa 5
 Agostino d'Ipbona 5, 6n, 13, 14, 15 e n, 16 e n, 17
 Agricola, Georg 88 e n, 89n, 105
 Alano di Lilla 18
 Alembert, Jean-Baptiste Le Rond d' 72 e n, 80, 81n
 Alfonso il Saggio 24n
 Alighieri, Dante 29
 Alonso Garcia di Cartagena 48, 49 e n, 50 e n, 87
 Alquié, Ferdinand 65n
 Altieri Biagi, Maria Luisa 57n
 Andrewes, Lancelot 71n
 Anselmo d'Aosta 22
 Archimede 62
 Aristippo, Enrico 20n
 Aristotele 3, 23-27, 29, 30 e n, 36n, 37n, 38n, 39n, 40, 47, 62, 83, 100n
 Armogathe, Jean Robert 60n, 62n, 64n, 99n
 Arnauld, Antoine 61n
 Assunto, Rosario 57n
 Aurispa, Giovanni 41
 Averroè 24, 29
 Avicenna 20n, 24

 Bacon, Francis 55 e n, 56 e n, 71 e n, 99, 100 e n, 101
 Bacon, Roger 31 e n
 Baldelli, Ignazio 46n
 Balibar, Étienne 68n
 Barbaro, Ermolao 50 e n, 79, 80n
 Barbeyrac, Jean 65
 Baron, Hans 86n
 Bartoletti Colombo, Anna Maria 99n
 Basilio Faber 91n, 106
 Baumeister, Friedrich Christian 105n
 Baumgarten, Alexander Gottlieb 92, 99n
 Beierwaltes, Werner 11n, 42n
 Bermann, Georg Friedrich 88n
 Bernardo di Chartres 23
 Bernardo Silvestre 18
 Bernegger, Matthias 101
 Bertoldo di Moosburg 13 e n
 Bianchi, Luca 27n
 Bianchi, Massimo Luigi 62n, 84n, 92, 99n, 108n
 Bianchi, Ruggero 53n
 Birkenmajer, Aleksander 48n, 49n, 50n, 51n, 86n, 87n
 Bischoff, Bernhard 8n
 Boccacini, Traiano 73 e n
 Boezio, Manlio Severino 3 e n, 4 e n, 11, 30, 39 e n, 40n, 41 e n, 51n, 90
 Bonaventura da Bagnoregio 29
 Born, Friedrich Gottlob 101
 Bouglé, Célestin Charles Alfred 81
 Braga, Gabriella 22n
 Braun, René 15n
 Bray, Nadia 46n
 Bruni, Leonardo 31 e n, 48 e n, 50, 51n, 86 e n, 87



- Bruno, Giordano 54 e n, 99n
 Buchner, August 106
 Burke, Peter 81n
 Burnett, Charles 20n, 45n
 Burrige, Ezekiel 101
- Caballero Sánchez, Salvador 61n
 Caiazzo, Irene 17n
 Calcidio 14, 16
 Calepino, Ambrogio 106
 Campiano, Giovanni 45
 Canone, Eugenio VII, 99n, 107, 108n
 Capella, Minneo Felice Marciano 18, 82
 Carabellese, Pantaleo 57n
 Cardano, Girolamo 54 e n
 Cardini, Roberto 46n
 Carlo il Calvo 9, 42
 Carraud, Vincent 61n
 Casini, Paolo 72n
 Cassiodoro, Flavio Aurelio 3 e n, 4 e n, 5n
 Cater, Jacques de S.J. 61n
 Cavallo, Guglielmo 8n
 Cellarius, Christoph 106
 Charmard, Henri 37n
 Chatelain, Emile 26n
 Chrysoloras, Manuel 88n
 Cicerone, Marco Tullio 4n, 16, 18, 38n, 39n, 40n, 67n, 82, 88, 90, 91
 Claes, Frans M. 106n
 Clemente Alessandrino 6
 Clerselier, Claude 64n
 Collin-Roset, Simone 44n
 Columella, Lucio Giulio Moderato 91
 Copenhaver, Brian P. 48n, 87n
 Costa, Gustavo 71n
 Costabel, Pierre 60n
 Coste, Pierre 65, 66 e n, 67 e n
 Courcelle, Pierre 3n, 39n
 Crapulli, Giovanni 60n, 98 e n
 Cratete di Tebe 15
- Daniele di Morley 21n
 De Ghellinck, Joseph 6n
 Delfosse, Heinrich P. 97n
 Della Valle, Valeria 108n
 Demostene 38n
 Deneffe, August 11n, 42n
 Denifle, Heinrich 26n
 Descartes, René 59, 60 e n, 61n, 62, 63, 64 e n, 65n, 69, 71, 72, 93, 94n, 101, 102, 103n, 104
 Desmarets, Henri 101, 104
 Devoto, Giacomo 98n
 Dionigi Areopagita ps. 8, 9, 11n, 12 e n, 13 e n, 14, 41, 42, 43n, 90
 Dionisotti, Anna Carlotta 39n, 40n
 Dondaine, Hyacinthe Francois 12n
 Dronke, Peter 16n
 Du Bellay, Joachim 37n
 Dubois, E. T. 71n
 Dubois, Elfrieda T. 71n
 Duro, Aldo 84n
 Dutens, Louis 105n
- Ellis, Robert Leslie 56n, 100n
 Enrico II Plantageneto 45
 Erasmo da Rotterdam 52 e n, 54, 88 e n
 Erdmann, Johann Eduard 105n
 Ermanno di Carinzia 18n
 Ermete Trismegisto 13, 14, 15 e n, 44 e n
 Eschine 38n
 Etienne de Courcelle 101
 Eucken, Rudolf 104n
- Fattori, Marta 8n, 51n, 55n, 62n, 84n, 92, 99 e n
 Febvre, Lucien 71n, 93n
 Federico II di Svevia 24, 28, 45 e n
 Ficino, Marsilio 13n, 99n
 Filone d'Alessandria 13n
 Finster, Reinhard 105n
 Firmico Mterno, Giulio 82
 Firpo, Luigi 73n

- Folena, Gianfranco 7n, 53n, 87n
 Forcellini, Egidio 106
 Fowler, Thomas 55n
 Franceschini, Ezio 48n, 87n
 Frigerio, Aldo 109
 Furlanetto, Giuseppe 106
- Galilei, Galileo 70, 72, 101
 Galluzzi, Paolo 98, 99n
 Garin, Eugenio 7n, 26n, 32n, 48n, 50n, 53n, 80n, 87n, 89n
 Gassendi, Pierre 26 e n, 65
 Gauss, Carl Friedrich 81
 Gentile, Giovanni 57n, 80n
 Gerardo da Cremona 19
 Gerhardt, Carl I. 74n, 104n, 105n
 Gesù Cristo 29
 Ghellinck, Joseph de 91n
 Giamblico 13n
 Giancotti Boscherini, Emilia 98n
 Gibieuf, Guillaume 64
 Gil, José S. 20n
 Gilson, Étienne 103n
 Giovanni di Salisbury 23n
 Giovanni di Scitopoli 12
 Giovanni Evangelista 13n
 Giovanni Scoto Erigena 9 e n, 10, 11 e n, 12 e n, 16, 41, 42 e n
 Giovannozzi, Delfina VII
 Gouhier, Henri 61 e n
 Graevius, Johannes Georgius 106
 Gregorio di Nissa 12
 Gregorio IX 25
 Gregory, Tullio 84n, 85n, 99n
 Guarino Veronese 87, 88n
 Guglielmo di Conches 17 e n, 18 e n
 Guglielmo di Saint-Thierry 18 e n
- Hall, John Barrie 23n
 Halleux, Robert 105n
 Hamann, Johann Georg 108n
 Hamesse, Jacqueline 8n, 31n, 39n, 43n, 47n, 48n, 51n
 Häring, Nikolaus M. 14n, 18n
- Haskins, Charles Homer 19n, 21n, 22n, 43n, 44n, 45n
 Heath, Douglas Denon 56n, 100n
 Heiberg, Johan Ludvig 18n
 Henne, Helmut 106n
 Hill, Nicholas 55n
 Hinske, Norbert 59 e n, 95n
 Hobbes, Thomas 70, 101
 Hohenemser, Rolf 57n
 Huillard Breholles, Jean Louis Alphonse 24n, 45n
 Hunter, Graeme 105n
- Iacopone da Todi 29 e n
 Ijsewijn, Jozef 82n
 Ilario di Poitiers 14
 Ilduino 9
 Isidoro di Siviglia 14
- Jeuneau, Édouard 6n, 11n, 12n, 17n, 23n, 40n, 42n, 42n
- Kafker, Frank Arthur 106n
 Kant, Immanuel 57 e n, 58 e n, 59 e n, 72, 80, 93, 95 e n, 96 e n, 98, 101, 104n
 Klibansky, Raymond 10n
 Kohler, Heinrich 69
 Krämer, Berthold 97n
 Kreimendahl, Lothar 59 e n
- Labowsky, Carlotta 10n
 Laffranchi, Marco 51n
 Lamarra, Antonio 64n, 69n, 95, 96n, 99n, 108n
 Landino, Cristoforo 46n
 Lattanzio, Lucio Celio 15
 Leclerq, Henry Maurus 90n
 Leibniz, Gottfried Wilhelm 68 e n, 73, 74n, 96, 104, 105n
 Lemay, Richard 14n
 Lemoine, Albert 99n
 Leonardi, Claudio 8n, 47n
 Liburdi, Annarita VII



- Lilla, Salvatore 9n
 Llorente Megías, Paloma 108n
 Locke, John 65, 66 e n, 67n, 68, 72
 Lombardo Radice, Giuseppe 57n, 80n
 Lubac, Henri de 6n, 11n, 42n
 Lucentini, Paolo 12n, 15n
 Lucrezio Caro, Tito 38n, 89
 Luigi il Pio 9
 Luther, Martin 75 e n
 Luynes, Louis-Charles d'Albert duc de 63n, 102, 103n
- Macrobio 16, 17n, 18, 23n
 Maierù, Alfonso 99n
 Malebranche, Nicolas 68n, 71
 Maloney, Thomas S. 31n
 Mancini, Franco 29n
 Marcel, Raymond 13n
 Margolin, Jean-Claude 71n
 Marion, Jean-Luc 61n, 99n
 Marsuppini, Carlo 41
 Martinetti, Piero 58n
 Massimo di Scitopoli 12
 Massimo il Confessore 12 e n
 Maurach, Gregor 18n, 21n
 McRae, Robert 105n
 Meier, Georg Friedrich 95
 Meiser, Karl 3n
 Meißner, Heinrich Adam 105n
 Menestò, Enrico 8n
 Mersenne, Marin 94 e n
 Meschini, Franco Aurelio 108n
 Michaud Quantin, Pierre 98n
 Michele il Balbo 9
 Michele vescovo di Tarragona 21, 43
 Miles, Murray 105n
 Minio-Paluello, Lorenzo 20n, 39n
 Molesworth, William 102n
 Monti, Carlo 55n
 Morelli, Marcello 47n
 Morhof, Daniel Georg 106 e n, 107
- Mosè di Bergamo 44n
 Munk Olsen, Birger 8n
 Muret, Marc-Antoine 37n, 38n
 Mynors, Roger Aubrey Baskerville 5n
- Nardi, Bruno 27n
 Nasta, Mihai 11n, 43n
 Newton, Isaac 70, 72
 Nicole, Pierre 71
 Nidditch, Peter H. 66n
 Nizzoli, Mario 73, 74n
 Numenio di Apamea 13n
- Olry, Régis 81n
 Onorio di Autun 12n
 Orazio Flacco, Quinto 55n
 Origene 6n, 8
 Ovidio Nasone, Publio 16
- Pagnoni Sturlese, Maria Rita 13n
 Palaia, Roberto 69n, 108n
 Paolo I 9n
 Paolo di Tarso 8, 12, 13n
 Pascal, Blaise 67n, 71
 Pascalis Romanus 44n
 Petrarca, Francesco 48
 Piccolomini, Alessandro 73
 Pico della Mirandola, Giovanni 50 e n, 79, 80n, 107
 Pierre de Blois 23 e n, 107
 Pietro il Venerabile 21
 Pimpinella, Pietro 69n, 96 e n, 99n, 108n
 Pingree, David 24n
 Pintaudi, Rosario 99n
 Pipino il Breve 9n
 Platone 3, 13, 16, 17, 18n, 38n, 41
 Plinio Cecilio Secondo, Caio 38n, 46n, 91
 Plotino 13n
 Pomponazzi, Pietro 35, 36, 37n, 38n

- Pozzi, Mario 35n
 Procesi, Lidia 96 e n
 Proclo 8, 10n, 13 e n, 24
 Proclo 13n
 Puigcerver Zanòn, Antonio 61n
 Pupi, Angelo 108n
- Quemada, Bernard 106n
 Quintiliano, Marco Fabio 38n, 39n,
 107
- Rábade Romeo, Sergio 61n
 Raimondo di Marsiglia 19, 43n
 Randi, Eugenio 27n
 Raynaud, Savina 109
 Rawley, William 71
 Regoliosi, Mariangela 51n
 Reinardt, Elfriede 97n
 Ricken, Ulrich 64n
 Riet, Simone van 20n
 Roberto di Chester 14n, 21
 Roberto Grossatesta 48 e n
 Robinet, André 68n, 105n
 Rodis-Lewis, Geneviève 63n, 68n,
 103n
 Rolandino 28
 Roques, René 99n
 Ruggles, Clive 21n
 Russo, Ada VII
- Sabbadini, Remigio 41n, 88n
 Santi, Francesco 47n
 Sarazin, Jean Antoine 12
 Schmitt, Charles Bernard 48n,
 87n
 Schneiders, Werner 96n, 97n
 Scott, Walter 15n
 Seager, William 105n
 Semplicio 24
 Seneca, Lucio Anneo 91
 Simmaco, Quinto Aurelio 39
 Simonetti, Manlio 6n
 Skinner, Quentin Robert Duthie
 48n, 87n
- Socrate 15
 Spedding, James 56n, 100n
 Speroni, Sperone 35 e n, 37n, 38n
 Spinosa, Giacinta 31n, 40n, 47n, 84
 e n
 Spinoza, Baruch 62, 70
 Steel, Carlos 8n, 43n
 Steiner, George 53 e n, 89n
 Stübel, Andreas 106
 Sturlese, Loris 13n, 46n
 Suárez, Francisco 61n
- Tannery, Paul 60n
 Temistio 24
 Teodorico di Chartres 14 e n, 17,
 18n, 39
 Terenzio Afro, Publio 91
 Tertulliano, Quinto Settimio Fio-
 rente 107
 Théry, Gabriel, O. P. 11n, 42n
 Thiele, Gotthelf Heinrich 101
 Thomasius, Christian 70, 96 e n,
 97 e n
 Tocco, Felice 54n
 Tolomeo, Claudio 18n, 19, 29
 Tombeur, Paul 85n
 Tonelli, Giorgio 106n
 Totaro, Pina 104n, 108n
 Tricaud, François 102n
 Troncarelli, Fabio 3n
- Ugo di Santalla 21, 22n, 43, 44n
- Valla, Lorenzo 51 e n
 Veneziani, Marco 62n, 99n, 108n
 Vinay, Aldo 75n
 Virgilio Marone, Publio 16, 23n,
 38n
 Vitelli, Girolamo. 54n
 Viti, Paolo 48n
 Vitruvio Pollio, Marco 82, 91
 Vittorino, Caio Mario 14, 30, 40n,
 90
 Vives, Juan Luis 26n



- | | |
|-------------------------------|-----------------------------------------------------------|
| Warda, Arthur 72n | Wolff, Christian 68, 69 e n, 70, 96,
97, 104 e n, 105n |
| Weijers, Olga 99n | |
| Wilhelm von Moerbeke 10n | |
| Wille, Dagmar von 70n, 97, 98 | Zambon, Marco 3n |
| Willis, James A. 23n | Zippel, Giuseppe 51n |
| Willner, Hans 20n, 45n | |